



## **Convocatoria para la realización de prácticas de alumnos DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Con el fin de dar cumplimiento a lo acordado en los convenios suscritos y los acuerdos verbales de colaboración entre la Universidad de Salamanca y las siguientes entidades, se convocan prácticas formativas.

### **Uno.- Requisitos**

Estar matriculado en 4º (preferentemente) o 3º curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación.

### **Dos.- Plazo y presentación de instancias**

Quienes deseen tomar parte en el concurso remitirán la correspondiente petición al Decano de esta Facultad. **El plazo será hasta las 14:00 HORAS del día 13 de febrero de 2012** inclusive, mediante instancia debidamente cumplimentada. El formulario de solicitud se puede recoger en Conserjería o descargar de la web de la Facultad (<http://exlibris.usal.es>) y se entregará en la Secretaría del Centro (presencialmente, mediante fax -923 29 45 82- o por correo electrónico, [ftd@usal.es](mailto:ftd@usal.es)).

### **Tres.- Renuncia**

La renuncia injustificada a una de las plazas de prácticas, implica la exclusión del alumno del resto de convocatorias.

### **Cuatro.- Selección**

Finalizado el plazo de presentación el Decano de esta Facultad seleccionará y determinará la relación definitiva teniendo en cuenta el expediente académico, con especial atención a las calificaciones en las materias relacionadas con las tareas que se desempeñarán en las prácticas, y con el asesoramiento de los profesores de esas asignaturas. En ningún caso la nota media de los estudiantes seleccionados podrá ser inferior a 1,5 sobre 4. Los concursantes propuestos se comunicarán, a partir del día 14 de febrero, en el tablón de prácticas y en la web de la Facultad (<http://exlibris.usal.es>).

### **Cinco.- Admisión**

Durante el curso académico 2011-2012, los alumnos admitidos en esta convocatorias podrán presentarse a sucesivas convocatorias dentro del mismo curso académico, salvo los casos previstos en el punto 3, siempre teniendo en cuenta que tendrán preferencia los alumnos que no hayan realizados prácticas dentro del presente curso.

### **Seis.- Descripción de las prácticas ofertadas.**

**PERIODO DE COMPROMISO:** 2º semestre (hasta el 22 de junio), excepto donde se indique otra cosa.

La Facultad se reserva el derecho de modificar el número de plazas en función de las necesidades de las Entidades y otras consideraciones académicas.

#### Organización de las Naciones Unidas (ONU)

**PLAZAS:** 7 alumnos en total: 5 plazas *inglés-español*; 2 plazas *francés-español*

**TAREAS:** traducción en régimen de teletrabajo de documentos para la web de la ONU en español. En el equipo de inglés, 2 alumnos ejercerán alternativamente la labor de coordinador/revisor/gestor de memorias. Manejo de Déjà Vu X2.

**PERIODO:** aproximadamente 16 semanas (inglés) y 14 semanas (francés) desde el comienzo (comienzo casi inmediato), hasta alcanzar 20.000 palabras para inglés (10.000 en el caso de coordinadores) y 10.000 palabras para francés (8.300 en el caso del coordinador).

**SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:** Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción (inglés).

#### Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca (SCI-USAL)

**PLAZAS:** 1-2 alumno con inglés B; 1-2 alumnos con francés B; 1 alumno con alemán B+inglés C o inglés B+alemán C.

**TAREAS:** traducción generalmente directa de textos tipo administrativo (expedientes académicos, contratos, etc.) y resúmenes de artículos científicos. Consulta periódica en el Servicio. Revisión de



compañeros (directa e inversa). Manejo de una herramienta de traducción asistida por ordenador; elaboración de glosario y/o memoria de traducción  
VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA:: 20.000 palabras.  
SUBVENCIÓN E INCENTIVOS: Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción.

Transleit-Elena Santos (por confirmar)

- Empresa de traducción de Valladolid. <http://www.transleit.es/>

PLAZAS: 1-2 alumnos con inglés B

TAREAS: Traducción inglés-español y, ocasionalmente, español-inglés de textos de diversos tipos. Manejo de SDL Trados u otra herramienta de TAO; elaboración de glosario y/o memoria de traducción. Las prácticas se realizarán en régimen de teletraducción, a menos que el alumno desee trabajar en la sede de la empresa, en Valladolid. En este último caso, cabe la posibilidad de realizar esporádicamente algunas interpretaciones de enlace

VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA: 30.000 palabras

SUBVENCIÓN E INCENTIVOS: Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción. Prácticas remuneradas con una cantidad mínima de 0,025 euros/palabra, con posibilidad de invertirlo parcial o totalmente en la compra de una licencia de SDL Trados Studio 2009 Freelance (a precio reducido).

PRIORIDAD: alumnos del itinerario de traducción

UMOYA (Comités de Solidaridad con África Negra)

- <http://www.umoya.org>

PLAZAS: 1-2 alumnos con inglés B o C; 1-2 alumnos con francés B o C

TAREAS: Traducción de noticias en inglés y/o francés al español para el Comité en Madrid (teletrabajo). Eventualmente, traducción directa en régimen de teletrabajo de informes y documentos relacionados con los ámbitos de actuación de la ONG. Coordinación y revisión de traducción inversa de informes y documentos y de la web al inglés y francés.

Manejo de una herramienta de traducción asistida por ordenador (memoQ); elaboración de glosario y/o memoria de traducción.

PERIODO: primer semestre.

VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA: 20.000 palabras

SUBVENCIÓN E INCENTIVOS: Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción.

BRIGADAS INTERNACIONALES

ENTIDAD: Grupo de investigación "Los Internacionales y la Guerra Civil española. Literatura, compromiso y memoria" de la Universidad de Salamanca

PLAZAS: 2-4 alumnos (inglés B o C)

TAREAS: Traducción de trabajos autobiográficos/autobiografía novelada sobre las experiencias en España de brigadistas internacionales durante la Guerra Civil española (inglés-español); elaboración de glosario y/o memoria de traducción.

COMPROMISO: se firmará un compromiso de aceptación de los términos de la publicación y el uso del nombre de los alumnos en prácticas.

VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA: 20.000 palabras

SUBVENCIÓN E INCENTIVOS: Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción. Posibilidad de manejo de una herramienta de traducción asistida por ordenador.

ONUSIDA

- <http://www.unaids.org>

PLAZAS: 2 alumnos (inglés B o C)

TAREAS: Traducción de páginas web de ONUSIDA y relacionadas. Revisión a compañeros. Manejo de SDL Trados 2009 Studio; elaboración de glosario y/o memoria de traducción.

PERIODO: primer semestre. 15 semanas desde el comienzo

VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA: 25.000 palabras

SUBVENCIÓN E INCENTIVOS: Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción. Posibilidad de 1 o 2 pasantías de 2 meses durante el año 2012.



PRIORIDAD: 4º curso, alumnos con inglés B

#### Bluechip Translations

- Empresa de traducción de Barcelona. <http://www.bluechiptranslations.com/>
- Barcelona, en la c./ Paris 209 - 5º 1ª (C.P.: 08008).  
*PLAZAS:* 1-2 alumnos con alemán B o C + inglés C o B  
*TAREAS:* Mañanas de 9.00 a 14.00. El trabajo se realizará en el Departamento de Gestión de Proyectos de la empresa, en Barcelona. Es necesario poseer un manejo aceptable de programas de traducción asistida por ordenador (Trados fundamentalmente) y de comunicación y ofimática básicos (internet, Outlook Express, Office XP).  
*PERIODO:* 3 meses, periodo negociable, generalmente a partir de febrero.  
*SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:* Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción. Por parte de la empresa: 310 euros al mes. El alumno/a podrá ver y experimentar la operativa real de una sociedad dedicada al ámbito de la traducción en sus diferentes fases.  
*PRIORIDAD:* 4º curso.

#### GUARDIA CIVIL

- PLAZAS:* 4-8 plazas de inglés; número indefinido de alemán, francés y resto de lenguas aportadas por los alumnos.
- TAREAS:* Traducción de textos científico-técnicos y algunos informes policiales; posible manejo de una herramienta de traducción asistida por ordenador.
- VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA:* 20.000 palabras
- SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:* Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción.
- COMPROMISO:* se firmará un compromiso de confidencialidad.

#### España con Acnur (ECA-ACNUR)

- ONG vinculada con el Comité español de ACNUR  
*PLAZAS:* 1-3 alumnos con inglés B-francés C; 1-2 alumnos con francés B-inglés C  
*TAREAS:* Teletabajo. Traducción inglés-español y francés-español documentos de ACNUR (informes de situación, informes del terreno de proyectos de cooperación, auditorías, anexos a publicaciones de ACNUR). Manejo avanzado de Déjà Vu X. Revisión de compañeros.  
*PERIODO:* hasta finales de julio  
*SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:* Licencia de Déjà Vu X Professional. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción  
*PRIORIDAD:* alumnos del itinerario de traducción.

#### MUNUSAL Modelo de las Naciones Unidas, Universidad de Salamanca

- <http://www.munusal.org/>  
*PLAZAS:* 1-2 de inglés B o C.  
*TAREAS:* Traducción de la web de MUNUSAL (inglés-español).  
*VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA:* 20.000 palabras  
*SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:* Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción.

#### FUNDACIÓN VICENTE FERRER

- <http://www.fundacionvicenteferrer.org/es>  
*PLAZAS:* 1 alumno con inglés B.  
*TAREAS:* Coordinación y revisión de traducciones español-inglés. Traducciones esporádicas inglés-español; trabajo con memoQ o Déjà Vu X2.  
*VOLUMEN MÁXIMO DE TRADUCCIÓN POR PERSONA:* 10.000 palabras  
*SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:* Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción.  
*PRIORIDAD:* 4º curso

#### USAL-TV (audiodescripción y subtítulo para sordos)

- PLAZAS:* 2 para Audiodescripción; 2 para Subtitulado para sordos.  
*REQUISITOS:* Haber cursado la asignatura *Audiodescripción y/o Subtitulado para Sordos*, según corresponda.



**TAREAS:** Audiodescripción/Subtitulado para sordos y revisión de propuestas de audiodescripción/subtitulado para sordos de diversos programas de USAL-TV.  
**PERIODO:** 15-17 semanas desde el comienzo, hasta alcanzar una cantidad de programas por determinar.  
**SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:** Sin subvención. Prácticas computadas para la asignatura Prácticas de traducción.

**MICHELIN**

**PLAZAS:** 1 de francés B.

**TAREAS:** Traducción francés-español de documentos del Departamento de Formación de Michelin. De vez en cuando, traducciones español-francés.

**LUGAR y HORARIO:** en la medida de lo posible, presencial (en Valladolid), con horario de 08:00 a 13:00 y de 14:00 a 17:00; alternativamente, podrá realizarse a distancia.

**PERIODO:** hasta finales de julio

**SUBVENCIÓN E INCENTIVOS:** 600 € mensuales

**PRIORIDAD:** alumnos del itinerario de traducción

**LISTA DE DISTRIBUCIÓN SOBRE PRÁCTICAS:** <http://es.groups.yahoo.com/group/practicastradu/>  
*¡Suscríbanse lo antes posible!*

**RESUMEN DE PLAZAS POR IDIOMAS**

	<b>Inglés</b>	<b>Francés</b>	<b>Alemán</b>
<b>ONU</b>	5	2	
<b>SCI</b>	1-2	1-2	1
<b>Transleit</b>	1-2		
<b>Umoya</b>	1-2	1-2	
<b>Brigadas Internacionales</b>	2-4		
<b>ONUSIDA</b>	2		
<b>Bluechip</b>			1-2
<b>Guardia Civil</b>	4-8	x	x
<b>ECA-ACNUR</b>	1-3	1-2	
<b>Munusal</b>	1-2		
<b>Fundación Vicente Ferrer</b>	1		
<b>USAL-TV</b>	2 audiodescripción; 2 subtitulado sordos		
<b>Michelin</b>		1	

Salamanca, 07 de febrero de 2012  
El Vicedecano de Traducción

Fdo: Jesús Torres del Rey